

<<汤姆·莎耶侦探案>>

图书基本信息

书名：<<汤姆·莎耶侦探案>>

13位ISBN编号：9787545803853

10位ISBN编号：754580385X

出版时间：2011-5

出版时间：上海书店出版社

作者：(美) 马克·吐温

页数：175

字数：112000

译者：邵洵美

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;汤姆·莎耶侦探案&gt;&gt;

## 前言

“名家名作名译”系列，是由上海书店出版社策划编印的一套翻译作品丛书。这套书的旨意即如其名所示——名作出自名家，名作配以名译：相得益彰、相映成趣。丛书主要选目为“五四”以来名家翻译的外国名作，包括已出版而长期没有重印的，或虽发表但没有结集出版的作品，适量选人当代优秀翻译作品。范围不限于文学，而以人文社科类作品为主，兼及其他学科的优秀作品。更多偏重于过去的作品，是因为我们认为经典应当经过时间和读者长久而反复的考验。

名家、名作、名译的界定，往往见仁见智。但经典并非全无标准，正如卡尔维诺在《为什么要读经典？》中说到的：“一部经典作品是一部早于其他经典作品的作品；但是那些先读过其他经典作品的人，一下子就认出它在众多经典作品的系谱图中的位置。”我们相信选择这套丛书的读者自有定鉴。

在当今这个急速变化的时代，时时怀着敬意回顾过去，似乎显得与时代“格格不入”，但上海书店出版社甘愿做这样一个“不合时宜”者，希望以我们微薄的能力，为保存普及经典作品做一些工作。

我们愿以热忱、审慎的工作态度，努力使这套丛书的每一本在质量上都让读者感到满意。希望这套选目精良、版式考究、装帧秀整、定价合宜的丛书，能为读者提供阅读的喜悦与收藏的愉悦。

后记 马克·吐温是十九世纪美国最卓越的现实主义作家，他用亲切和幽默的笔调、深刻和辛辣的讽刺，暴露了资产阶级丑恶的生活和卑鄙的行为，获得了一般劳苦大众的热爱。他所写作的儿童读物，更成为许多小朋友们时常接近的伴侣——虽然成年人读了也一般地不忍释手。

他的作品在一九五三年被美国的麦卡锡为首的参议院政府活动调查委员会（华尔街的思想警察机构）列入黑名单，不准图书馆出借，有些地方还公开焚毁。可是全世界的人民对于他的热爱却一天比一天深挚了；他的作品也先后译成了各国文字，增添了大量的读者。

这里所翻译的是他的两部中篇侦探小说。第一部是根据瑞典的IH案改写的，仍以两位大名鼎鼎的小朋友，汤姆·莎耶和哈克贝利·芬做主角，叙述一件错综复杂的谋杀案：这里面有匪徒的内讧、地主的阴谋、冤家的诬害，以及资产阶级统治下法律的腐败；并表现出汤姆·莎耶的聪明机智和爱好冒险的精神。第二部是一篇讽刺小说，嘲笑美国流行的侦探故事：一般侦探只知道“追求线索”，不肯观察现实，分析事理，以致牵强附会，错误百出。作者同时又尽情攻击当地不近情理的政治待遇，和那种惨无人道地滥用私刑的罪恶。

这两部作品一贯地表现出作者对压迫者的憎恨，对被压迫者的同情，以及对反抗精神和反抗行为的热烈的鼓励。

我们不能忘记这些作品出版时的历史环境，正巧是美国资本主义勃兴又逐渐发展到帝国主义的阶段，作者那种歌颂自由的论调，无疑地要引起一般统治阶级的恐怖和厌恶。

可是马克·吐温的作品始终有着占据人口最大多数的劳动人民做后盾，吓得他们不敢公然破坏，只能用消极的方法，阴谋的手段，来歪曲它们的内容，来诬蔑作者的思想。

他反对一般人对“黑奴”的非人行为，他们却说他是在宣扬黑人的驯良品性；他痛恨一般披着宗教外衣为非作歹的传教士，他们却说他是故意诽谤宗教；他赞美一般儿童有冒险的精神，不怕经历任何的艰苦，又能凭着机智去克服一切的困难，他们却说他是在劝导儿童要循规蹈矩，服从大人的教训：碰到那些实在无从曲解的地方，他们便又推说这是他的滑稽风格，根本开开玩笑，并无深刻的意义。

但是聪明的读者是决不会受他们蒙蔽的，尤其是经过了苏联文坛一再给予正确的评价和热烈的赞美，所以许多年来，马克·吐温的作品，一直是世界各国人民所喜爱的读物。

## <<汤姆·莎耶侦探案>>

在这两部小说里面，作者更是毫不掩饰地为被压迫者泄恨出气。

他用活生生的事实来说明：那所谓“正统的法律”惯常只会冤枉好人；被压迫者的反抗也一向要受到他们不顾事实情理的严酷的迫害。

他在《汤姆·莎耶侦探案》里把赛拉姨父写成是一个被压迫者：他受到地主恶霸的欺侮和威胁，神经都失了常态。

在律师、恶霸地主和许多伪证人的共同合作下，他被他们诬告做凶手，亏得汤姆·莎耶聪明机警，一方面根据了当前的事实，一方面依靠过去观察所得的印象，汇集拢来，仔细分析，终于识破了对方的阴谋毒计，案情因之大白。

他在《双料侦探案》里，一共写出了三个受到压迫的人：第一个是约可伯·傅勒的新娘；第二个是约可伯·傅勒的同名同姓的堂兄弟；第三个是斐特洛克·琼斯。

这三个人受到压迫的情形不同，所起的反应也不同；马克·吐温对他们的处理方式于是也各有不同。

第一个虽然受到她丈夫非人的虐待，但是她的报复完全出于自私的心理，因此作者没有让她达到她凶狠的目的。

第二个受到的压迫，完全出于误会，可是他不敢反抗，一再逃避，他是一个十足的弱者，作者也并不如何看重。

第三个受到他雇主经常的欺凌和迫害，甚至生命的威胁，他结果用了上一天仇人几乎把他炸死的炸药，将他的仇人炸死。

但是作者强调着群众对他的同情和怜悯，甚至公开说要将他释放，因为那个危害人民的家伙是死不足惜的；结果把他关在一所没人住的小木屋里，让他一个人在那儿等候审判，终于被他“在晚上逃走了”。

这类字里行间的暗示，也是马克·吐温一贯的作风，时常使读者看了拍案叫绝，又把他所传达的意志永远印在脑子里。

所以，我们可以说，马克·吐温的作品，在鼓励反抗压迫、爱好自由和乐观主义精神方面，对美国人民是曾经起着一定的提示作用的。

第一部的故事用哈克贝利·芬的口吻来叙述，译文因此尽量求其口语化。

第二部是讽刺作品，译文因此竭力设法保持原文的风格。

成绩和理想中间的距离，当然很远：希望读者多多指教，尤其欢迎小朋友们来提出宝贵的意见！

邵洵美一九五五，九，二九

## <<汤姆·莎耶侦探案>>

### 内容概要

本书包括马克·吐温的两部中篇侦探小说——《汤姆·莎耶侦探案》及《双料侦探案》，皆是其幽默讽刺风格的代表作。

汤姆·莎耶充满机智、勇于冒险，深受世界各地的孩子和大人喜爱。

《双料侦探案》是一部有趣的讽刺小说，作者讥讽鼎鼎大名的“福尔摩斯”，以嘲笑当时美国流行的套路化侦探故事。

本书的译者邵洵美是现当代著名诗人、小说家、随笔作家，语言驾驭能力高超，译文以口语化的畅达文字贴合原文的儿童口吻，精准地传达了原著的意趣，使得马氏独特的波俏风格即使隔了一层翻译仍不减风采。

本书选用了英文原版书中的插图二十一幅。

图片精美，构图巧妙，与书相映成趣，实可愉悦心目。

<<汤姆·莎耶侦探案>>

作者简介

马克·吐温(Mark

Twain, 1835~1910), 原名塞缪尔·朗赫恩·克列门斯(Samuel Langhorne Clemens), 美国的幽默大师、小说家、作家, 亦是著名演说家。

虽然其家财不多, 却无损其广泛地交友, 堪称美国最知名人士之一。

他曾被誉为文学史上的林肯。

威廉·福克纳称马克·吐温为“第一位真正的美国作家, 我们都是继承他而来”。

其写作风格融幽默与讽刺于一体, 既富于独特的个人机智与妙语, 又不乏深刻的社会洞察与剖析, 既是幽默辛辣的杰作, 又有悲天悯人的严肃。

<<汤姆·莎耶侦探案>>

书籍目录

汤姆·莎耶侦探案

第一章 汤姆和哈克受到邀请

第二章 杰克·邓莱普

第三章 钻石劫案

第四章 三个瞌睡的人

第五章 林子里的悲剧

第六章 获取钻石的计划

第七章 夜探

第八章 和鬼谈话

第九章 木星·邓莱普的寻获

第十章 赛拉姨父被捕

第十一章 汤姆·莎耶发现凶手

双料侦探案

第一章

第二章

第三章

第四章

第五章

第六章

第七章

第八章

第九章

第十章

附录

译后小记

## &lt;&lt;汤姆·莎耶侦探案&gt;&gt;

## 章节摘录

“他真该死。  
穿着靴子上床吗？”  
“是的。  
神秘的事情对汤姆·莎耶真是无价之宝。  
你要是把一件神秘事、一块糖面饼放在我和他的面前，你用不到再要我们选择；一切早就安排定当了。  
因为我的天性总是跟了糖面饼走，他的天性总是跟了神秘事走。  
人人生来不一样。  
这原是最好的办法。  
汤姆和那个侍者说：“这个人叫什么名字？”  
“菲力浦。  
“他在哪儿上船的？”  
“我想他是在衣阿华那头的亚历山大里亚上的船。  
“你觉得他在搞些什么玩意儿？”  
“我一点看不出——我从没有注意。  
“我自己对自己说，这儿又是一位跟了糖面饼走的。  
“他的动作和说话的样子有什么特别的地方吗？”  
“没有，他只是看上去十分担惊害怕，一天到晚把房门锁着，你要是打门，他总是先掀开了——条缝，看清楚是谁，才让你进去。  
“他妈的，真有趣！  
我实在想看他一看看。  
我说，你下次再到他房里去，你想你能不能把门开直了让——” “那没用！”  
他总是站在门背后。  
他会把它挡住。  
“汤姆捉摸了半天，然后说：“我对你讲。  
你把你的围身借给我，早上让我来给他送早点。  
我给你两毛半钱。  
“那侍者非常愿意，他只怕领班不答应。  
汤姆说那不要紧，他自有办法去安排那个领班。  
他安排得很圆满。  
我们两个人可以系上围身，带着杯盘，一同进去。  
他没有睡好，心里急于想走进那个房间去察看菲力浦的神秘；他一整夜左猜右猜地猜个不停，这根本没有用处，因为你既然准备直接去发现事实，那又何必胡思乱想来消耗精神？  
我一睡就着。  
菲力浦究竟搞些什么鬼不管我的事，我自己对自己说。  
一大早我们系上围身，捧了两盘点心，汤姆在房门上叩了几下。  
那人掀开了一条缝，然后让我们进去，立刻又把门关上。  
我的天哪，我们一见到他，差一点把盘子都摔在地上！  
汤姆就说：“噢，木星·邓莱普，你打哪儿来的？”  
“那个人当然吓了一大跳；他起初好像不知道自己是惊是喜，还是又惊又喜，还是怎么的，可是后来决定应该高兴；脸色也逐渐恢复，虽然早先变得白极了。  
他一边吃早饭，我们就一边聊起天来。  
他说：“我并不是木星·邓莱普。  
我可愿意对你们说明我是什么人，你们千万不能讲出来，我根本也不姓菲力浦。”

<<汤姆·莎耶侦探案>>

“汤姆说：‘我们决不会讲的，可是你如果不是木星·邓莱普，你就也不用说你是谁了。

“为什么？”

“因为你如果不是他，你就是那个双生弟兄。

你和木星简直是一个模子里印出来的。

“不错，我是杰克。

再说，你怎么会认识我们邓莱普家的？”汤姆就把去年夏天我们在他赛拉姨父家里那些历险的事情告诉了他，他一看他家里的事情——连他自己的事情也在内——没有一件我们不知道，他就放下了心，谈起话来也十分自由和坦白了。

他关于自己的历史一点也不隐瞒；他说他一直是个亡命之徒，现在还是个亡命之徒，也许到死仍旧是个亡命之徒。

他说这当然是一种危险的生涯——他忽然屏住了气，侧着头在倾听似的。

我们都不说话。

所以有一两秒钟静极了，外面除了木板的咯吱声、机器的轧轧声以外，一些没有别的动静。

我们随后又使他安定下来，讲些他自己家里人的事情给他听，布雷斯的妻子怎么样已经死了三年，布雷斯怎么样想去娶蓓妮碰了一鼻子灰，木星怎么样在替赛拉姨父帮工，他和赛拉又怎么样一天到晚拌嘴——听到这儿，他情不自禁，就哈哈大笑起来。

“咳！”

“他说，‘听你这样说长道短，我好像又回到了往年的日子里，我心里真舒服。

我已经有七年多没有听到一句这类的话了。

他们平时讲起我来说些什么？”

“谁？”

“那些庄稼人——和我家里的人。

“他们根本不讲起你——至多难得提一句。

“他妈的！”

“他诧异地说，‘这是怎么回事？”

“他们都以为你早就死了。

“不！”

你说的是实话吗？”

——你对天起个誓。

“他兴奋得跳起身来。

“我对天起誓。

他们没有一个人以为你还活着。

“那么我得救了，我当真得救了！”

我可以回家了。

他们可以把我藏起来，搭救我的性命。

你们切不可讲出来。

你们得赌个咒说你们决不讲出来——赌个咒说你们决不出卖我。

啊，孩子们，可怜可怜我这个苦命鬼，日日夜夜让人在后面追赶，吓得我不敢抛头露面！

我从来没有损害过你们，皇天在上，我永远不会损害你们。

赌个咒说你们肯可怜我，搭救我的性命。

“他哪怕是条狗，我们也肯为他赌咒；我们于是赌了个咒。

他对我们真是说不出的亲热和感激，千恩万谢的，差一点儿要搂住了我们亲嘴。

我们一路聊下去，他拿出了一只小小的手提箱，开了开来，又叫我们把脸背过去。

我们依他做了，等他叫我们转回身来，他已经完全变了个样子。

他戴上了一副蓝玻璃的避风镜，又有一脸棕黄的长须，简直像真的一样。

他自己的亲妈也不会认得出他。



<<汤姆·莎耶侦探案>>

他问我们，现在像不像他的兄弟木星了。

“不像，”汤姆说，“除了长头发以外，什么也不像他了。”

“好吧，我到那儿以前，一定把它剪短；他和布雷斯会替我保守秘密，我就装作是一个陌生人去和他们住在一块儿，邻居们再也不会猜得出是我。

你们觉得怎么样？

“汤姆考虑了一会儿，就说：‘当然我和哈克是决不会讲出来的，可是你如果自己跟人讲了，那就有些危险——也许不大，可是多少有一点儿。

我的意思是说，你如果跟人谈话，他们会不会听出你的声音和木星的十分相像；会不会想到他们以为死了好久的那个双生兄弟，不过是化了名一直躲藏在什么地方？

“天哪，”他说，“你真聪明！

你说得对极了。

有邻居在边上的时候，我只能装做聋子和哑巴。

咳，如果我一口气奔回家，没想到注意这种小地方，那可糟了。

可是我并不预备一口气奔回家，半路上我就要溜走，让那些追踪我的人可以找不到我；然后我化好了装，再去买些衣服来换上，再——他忽然跳到门边，把耳朵凑在上面倾听，脸又白、气又急，隔了一忽，轻轻地说：“好像是扳枪机的声音！

天哪，这种日子真不是人过的！

“他于是倒在椅子上，浑身瘫软好像得了重病，又用手把脸上的汗水抹掉。

……

<<汤姆·莎耶侦探案>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>